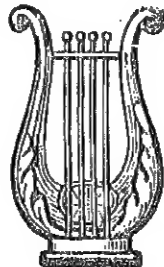




توانا بود هر که دانا بود



# آهنگ های محلی

دفتر اول

ترانه های ساحل دریای مازندران

اسفند ۱۳۲۳

از انتشارات اداره موسیقی

بهاء در تمام کشور سی ریال

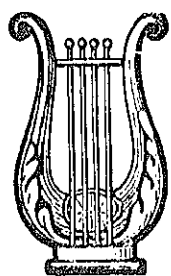
فصل دوم

چاپخانه مجلس

## فهرست

صفحه	موضوع	صفحه
۳۱	توضیح	۲
۳۲	مقدمه نگارش آقای روح الله خالقی	۳
۳۳	تذکره راجع بحروف زیر کلیشه ها	۱۴
۳۴	فرگس غله پائی	۱۵
۳۵	مریم بانو	۱۶
۳۶	ورساقی	۱۷
۳۷	لای لای	۱۸
۴۰	زیبا جان	۱۹
۴۱	نامزه جان	۲۰
۴۲	لیلامه	۲۱
۴۳	مُریا	۲۲
۴۴	کیجا من رت بالاره	۲۳
۴۵	زهر ا جان	۲۴
۴۶	آی زهرا زهرا	۲۵
۴۷	نوروز خوانی	۲۶
۴۸	دوترانه تر کمنی	۲۷
۴۹	نواهی عروسی	۲۸
۵۰	ربابه	۲۹
۵۱	زیبله	۳۰

توانا بود هر که دانا بود



## آهنگ‌های محلی

دفتر اول

ترانه‌های ساحل دریای مازندران

دیماه ۱۳۳۳

از انتشارات اداره موسیقی

چاپخانه مجلس

### موضوع

خدا تر نیره میجا

کبوتر

سفیده مرغنه

چون چون

ماری

مریم بانو

آهنگ طبری یا امیری \*

چونی چونی

کریشیم

زیور

آی امان

لاکو

هی یار - هی یار

لیلابانو

د مویر نازنین

پاچ لیلی

کیلالی

شوخی و شنگه

آلی

توضیح  
CHECKED-2002

۱۶۳

آهنگ‌های محلی هرملتی بهترین نمونه‌ای از تطور روحی اوست. جمع‌آوری آنها خدمت بزرگی بتاریخ روحیات و زبان و موسیقی آن ملت میکند. غور در آنها پیدشرفت تمدن و ارتباط ملل را روشن می‌سازد. این کار مخصوصاً در قرن بیستم علمای تاریخ و زبان را شیفته خود کرده و همّت بسزا و مخارج هنگفتی برای این منظور مصروف میدارند.

اداره موسیقی از ده سال پیش بوسیله هنر آموزان سرود شهرستانها اقدام به جمع‌آوری آنها نمود ولی اهمیت این موضوع کاملاً درک نشد. باین جهت در دو سال اخیر باروش بهتری باز بکار پرداخت و اینک دفتر اول که دارای مقداری از آهنگ‌های محلی سواحل دریای مازندران (کرکان - مازندران - تنکابن - کیلان) است توسط وزارت فرهنگ بچاپ میرسد.

آقای طاف‌الله مبشری در جمع‌آوری آنها کوشش و ذوق بخیر داده و آقای روح‌الله خالقی معاون اداره موسیقی مقدمه‌ای بر آن نوشته و در تنظیم و تصحیح این ترانه‌ها همّت گماشته‌اند. این جانب در اصالت آهنگ‌ها گمان نزدیک به یقین دارد و چون کشور ما ایران از سه هزار سال پیش مورد هجومها واقع شده و معبر طوائف و ملل مختلف بوده و نیز بهتر از هر چیز شعر و موسیقی است که خاطرات و یادبود سوانح را نگاهداری میکند احتمال میدهم که ایران از لحاظ آهنگ‌های محلی از هر کشور دیگری غنی‌تر باشد.

امیدوار است که وزارت فرهنگ برای دنبال کردن این موضوع تشویق و مساعدتهای بیشتری نماید تا شاید آهنگ‌های محلی تمام نواحی ایران بتدریج درآئیه جمع‌آوری شده و در دسترس دوستاران هنر گذارده شود.

رئیس اداره موسیقی - علینقی وزیر

1926-27



M.A. LIBRARY, A.M.U.



PE3163

### مقدمه

یکی از منابع ذی‌قیمت موسیقی هر کشور آهنگ‌ها و نغمات و ترانه‌ها نیست که در نقاط مختلف آن مملکت خاصه دردهات و قصبات دور از شهر بوسیله مردم روستائی و ده‌نشین خوانده میشود و چون این نوع موسیقی کمتر تحت تأثیر افکار مردم شهرنشین واقع شده طبیعی‌تر و بموسیقی حقیقی و اصلی و قدیمی آن کشور بیشتر نزدیک است و جمع‌آوری آنها علاوه بر اینکه باعث حفظ و نگاهداری و از بین رفتن آنهاست کمکی هم به تحقیق در باره مختصات موسیقی آن مملکت میکند و کیفیت و چگونگی آنها معلوم می‌سازد و از مقایسه آن نغمات با آنچه در شهرها معمول و متداول است بخوبی میتوان به‌خواص موسیقی آن کشور پی برد.

یکی از اولین اقداماتی که اروپائیان برای درک و فهم موسیقی مملکتی میکنند جمع‌آوری این نوع نغمات است و بسیاری از نواسازان معروف، این آهنگ‌ها را موضوع ساختمان قطعات بزرگی که در موسیقی ایجاد کرده قرار داده‌اند ولی در ایران تا کنون بواسطه فراهم نبودن وسائل و کمی آشنائی موسیقی دانها بخط موسیقی، این کار عملی نشده است و اگر بعضی از موسیقی دانهای اهل تحقیق و تجسس اروپائی چیزی از این آهنگ‌ها را جمع کرده باشند زیاد بنوشته‌های آنها نمیتوان اطمینان یافت زیرا بواسطه عدم آشنائی بمقامات مخصوصی که در موسیقی ایران است ممکن است در ضمن نت نویسی از بعضی پرده‌ها که در موسیقی مشرق زمین پیدا میشود صرف نظر کرده و یا خواص طبیعی و نکات خاصی را که سبب تمایز موسیقی ماست خوب درک نکرده باشند. بنابراین برای آنها این کار در صورتی عملی است که اصل آهنگ‌ها را بادستگاه ضبط صوت گردآوری نمایند ولی برای ما ایرانیان که بخوبی بمقامات موسیقی خود آشنائی داریم در صورتیکه در نوشتن آنها دقت لازم بشود البته اینکار عملی‌تر و آسان‌تر میباشد. تا آنجا که نگارنده اطلاع دارد تا کنون چیزی از

آهنگ‌های محلی ایران اگر بوسیله موسیقی دانه‌های اروپائی جمع آوری شده باشد به چاپ نرسیده و اگر موسیقی دانی بایران آمده و آهنگی را که بنظر او مطبوع و دلپسند آمده نوشته باشد آنرا موضوع ساختن يك قطعه موسیقی قرار داده و البته بواسطه عملی نبودن اجرای کامل مقامات ایرانی برای آنها (بواسطه دارا بودن فواصلی که از ربع پرده تشکیل میشود) بکلی آنرا بصورت دیگر در آورده است. پس اینکار باید بوسیله موسیقی دانه‌های ایرانی عملی شود که بمختصات موسیقی خود آشنائی کامل دارند.

در چند سال قبل که اداره‌ای در وزارت فرهنگ بنام اداره موسیقی کشور تأسیس شد بتمام هنرآموزان سرود و موسیقی شهرستانها دستور داده شد که این آهنگ‌ها را جمع آوری کرده و اصل آنها را بدون تصرف نوشته بتهران بفرستند و در این اداره پرونده‌ای ازین آهنگ‌ها پدید آمد. موقعی که به نگارنده در این اداره خدمتی ارجاع شد بمطالعه این پرونده مشغول گردید و چند نمونه ازین آهنگ‌ها را هم که در مجله موسیقی چاپ شده بود ملاحظه کرد و بخوبی دریافت که بین معلمین سرود و موسیقی شهرستانها کمتر کسی با دقت لازم این کار را انجام داده و حتی برخی از آنها ملثفت موضوع نشده بعضی از تصنیف‌ها را نیز که جزء موسیقی شهرهاست موسیقی عامیانه تصور کرده و در نوشتن آهنگ‌های محلی نیز دقت لازم را نکرده و منظوری که از این کار در نظر بوده بطوری که باید عملی نشده است. تنها در میان معلمین موسیقی نوشته‌های آقای **لطف‌الله مبشری** که در آن موقع بتهران انتقال یافته بود قابل ملاحظه بود و معلوم شد که این موسیقی‌دان با ذوق علاوه بر اینکه مقصود از جمع آوری آهنگ‌های محلی را خوب درک کرده در مأموریتی که در کردستان داشته مقداری از آهنگ‌های آنجا را نیز نوشته و در طرز اجرا و نواختن آنها هم دقت کافی بکار برده است. بنابراین از طرف اداره موسیقی بوزارت فرهنگ پیشنهاد شد که برای جمع آوری این آهنگها نامبرده را مأمور نقاط ساحلی دریای مازندران کنند تا بجمع آوری این ترانه‌ها بپردازد و این شخص پس از دوبار مسافرت باین صفحات مقداری از نغمات معمول گرگان و مازندران و تنکابن و گیلان را نوشت و ضمن گزارش باده‌ای موسیقی تقدیم داشت.

در اسفند سال ۱۳۲۲ که اداره موسیقی در نظر گرفت ارکستری برای نواختن موسیقی ملی ترتیب دهد نگارنده در نظر گرفت نمونه‌ای چند از آهنگ‌های محلی را نیز برای این ارکستر تنظیم نماید و پس ازین که چند کنسرت ازین آهنگ‌ها در تالارهای فرهنگی و سالن‌های عمومی و همچنین بوسیله رادیو داده شد و این آهنگ‌ها از طرف شنوندگان حسن قبول پذیرفت و مورد تشویق صاحبان ذوق و علاقمندان بموسیقی قرار گرفت و نتیجه آن در اغلب روزنامه‌های تهران منعکس شد چنین بنظر رسید که ادامه این رویه کاملاً با ذوق دوستداران موسیقی ایران بستگی کامل دارد و موجب بسط و توسعه موسیقی ایران خواهد شد. بهمین جهت نگارنده در صدد دنبال کردن این طریق برآمد چنانکه برای کنسرت‌های آتی نیز مقداری از آنها را برای ارکستر تنظیم کرده و نوازندگان ایرانی در نواختن آنها نیز کمال علاقه را بخرج میدهند ولی چون تنها نواختن آنها آنهم چند ماه یک بار در کنسرت‌ها کافی نبود درصدد برآمد که بکمک آقای لطف‌الله مبشری که آنها را نوشته و بآهنگ و حالت آنها کاملاً آشنائی داشت آنها را برای چاپ آماده کند بهمین جهت یادداشتهای ایشان را با نظر خودشان بدقت مورد مطالعه قرار داد و آهنگهایی را که گرد آمده بود با دقت کافی از نو نوشت تا بسبکی که برای همه قابل استفاده باشد در دفترهای متعدد بتدریج برای چاپ حاضر باشد و گزارش اینکار را بنظر استاد ارجمند آقای **علینقی وزیر** رئیس اداره موسیقی رسانید و ایشان موضوع را کاملاً قابل توجه تشخیص داده با آقای **دکتر علی فرهنگندی** مدیر کل نگارش مطالب را در میان نهادند و قرار شد این اقدام **اداره موسیقی** بصورت عملی در آید و دفتر اول آهنگهای محلی از طرف **وزارت فرهنگ** چاپ شده انتشار یابد. بنابراین دفتر اول را که مربوط بآهنگهای ساحل دریای مازندران است هم اکنون در دسترس علاقمندان باین هنر میگذارد و امیدوار است دفتر دوم را بآهنگ‌های کردی که مقداری از آنها نوشته شده است اختصاص دهد. البته در صورتیکه این اقدام مورد قبول اهل هنر قرار گیرد و موجبات مسافرت بنقاط دیگر ایران برای کسانی که باین کار آشنائی کامل دارند فراهم شود شاید بتوان در آتی به نوشتن آهنگهای نقاط دیگر بتدریج این کار را تکمیل کرد و این نغمات را که بهترین یادگار موسیقی ماست از دستبرد حوادث زمانه



محفوظ نگاه داشت.

اکنون که سخن باین چارسید قبل از نوشتن آهنگها و اشعاری که معمولاً با آنها خوانده میشود بهتر است نکات فنی آنها را نیز در این مقدمه شرح دهیم تا کسانی که علاقمند بمطالعه آنها هستند با توجه باین نکات بهتر بخواب و چگونگی آنها پی برند بنا برین از دو نظر در آنها بحث میکنم: یکی از لحاظ موسیقی و دیگر از لحاظ شعر و چون بحث از جهت موسیقی بیشتر با فن نگارنده تماس دارد در آن قسمت بتفصیل مینویسد و از جهت شعر بکلیاتی اکتفا میکند و بحث مفصل این آهنگها را از لحاظ شعر بمهده دانشمندان و شعرا و اهل تحقیق میگذارد که درین زمینه مجال بحث کافی دارند و بتفصیل میتوانند پس از تحقیق دقیق مطالب قابل توجهی برشته تحریر آورند.

بطور کلی آنچه ازین قبیل آهنگها تاکنون شنیده بابت آنها را دیده ام آهنگهای محلی عبارتست از نغمات کوچکی که با اشعاری بوزن دوبیتی خوانده میشود چنانکه آهنگهای این دفتر نیز اغلب با شعر توأم است ولی گاهی نیز نغمات دیگری شنیده میشود که با شعر خوانده نمیشود و با سازهای محلی بوسیله نوازندگان نواخته میشود. درین دفتر نیز چند نمونه ازین آهنگها نوشته شده است و از ساختمان آنها پیداست که با شعر توأم نیست و در مجالس بزم یا عروسی با ساز نواخته میشود و با آنها یا بطور دسته جمعی و یا انفرادی میرقصند. شك نیست که ازین لحاظ نیز موسیقیهای محلی برای کسانی که بفن رقص علاقه و آشنائی داشته باشند شایسته کمال دقت است که رقص این آهنگها با چه نوع حرکاتی توأم است و البته اشخاصیکه اهل این هنر باشند باید در موقعی که با این آهنگها میرقصند خود حضوراً حرکات را ببینند و وضع حرکات را یادداشت نموده آنرا جداگانه مورد بحث قرار دهند بنا براین بحث درین زمینه نیز از وظیفه نگارنده خارج است زیرا کسیکه این آهنگها را جمع آوری کرده چون منظورش جمع آوری نغمات از لحاظ موسیقی بوده درین قسمت دقت کافی نکرده و این کار باید بوسیله متخصص این فن صورت بگیرد.

اما از لحاظ موسیقی، آهنگهای این دفتر را میتوان از چهار نظر مورد

بحث قرار داد :

۱- از لحاظ وزن - آهنگ‌های محلی معمولاً دارای وزن است گرچه درین دفتر نمونه‌ای از آهنگ‌های بی ضرب نیز نوشته شده است ولی اکثر نغمات محلی ضربی است و وزن آنها از لحاظ کندی و تندى مختلف است و برای اینکه نوازندگان بتوانند این ترانه‌ها را بهمان وزنی که خوانده میشود بنوازند در بسالای هر آهنگ بوسیله اصطلاحاتی که در موسیقی معمول است حرکت هر نغمه با اعداد متروم (۱) نشان داده شده که برای نوازنده و خواننده تقلید حرکت اصلی کاملاً از لحاظ وزن عملی باشد .

آهنگ‌های این دفتر یا بوزن  $\frac{1}{4}$  و یا اکثر بوزن  $\frac{6}{8}$  است و اگر بندرت بعضی از آنها بصورت  $\frac{3}{4}$  و یا  $\frac{3}{8}$  نوشته شده از لحاظ راحتی نت خوانی بوده است و وگرنه تمام آهنگ‌های دو وزن اخیر را میتوان با حرکت  $\frac{6}{8}$  نیز نوشت . آنچه مسلم است وزن  $\frac{6}{8}$  معروف ترین اوزان موسیقی کشور ماست و چون تمام رقصها و رنگ‌های ایرانی با این حرکت است و حالت نشاط دارد بنا بر این هر کدام از این آهنگها را که کمی از حالت معمولی خود تندتر اجرا کنیم میتوان با آن رقصید . وزن  $\frac{1}{4}$  نیز که در بعضی از آنها بکار برده شده وزنی است طبیعی و ساده و آسان . بهر حال میتوان گفت که از لحاظ وزن اکثر این نغمات دوضربی است زیرا میزان ترکیبی  $\frac{6}{8}$  هم از میزان ساده  $\frac{1}{4}$  گرفته شده است . بنابراین از جهت وزن باید گفت که آهنگ‌های محلی با همان اوزانی است که بیشتر مطبوع طبع ما ایرانیان است و خواص موسیقی ضربی ما را خوب نشان میدهد و بهترین معرف موسیقی - و وزن ایران است . سکوت‌هایی که اغلب در آغاز جملات هست و برای نفس کشیدن ( در موقع خواندن ) یا برای نواختن سر ضرب بوسیله آلات ضربی از قبیل طبل یا تمبک بکار برده میشود نیز مانند موسیقی شهری ماست و این سکوت‌ها که اغلب در تصنیفها و رنگ‌هایی که نوازسان ایرانی ترکیب میکنند پیدا میشود کاملاً در موسیقی طبیعی و آهنگ‌های محلی نیز موجود است (۲) ساده‌ترین نمونه این سکوت‌ها که در اغلب

(۱) Metronome

(۲) برای نمونه بمیزانهای ۱ و ۴ و ۶ و ۸ و ۱۱ آهنگ ترکس غله یانی و بسیاری از آهنگهای این دفتر مراجعه نماید .

نغمه های محلی نیز دیده میشود و با مراجعه به آهنگ هائی که در این دفتر نوشته شده به خاصیت آن آگاه میشوید در میزان  $\frac{7}{4}$  عبارتست از يك سكوت سیاه یا يك سكوت چنگ نقطه دار در سر ضرب .

از لحاظ حرکت هم نمونه های مختلفی که درین دفتر نوشته شده از سنگین ترین حرکت مترو نوم یعنی (Grave) که هر ضرب آن مساوی ۴۲ میباشد تا حرکت بسیار تند (Presto) که هر ضرب آن مساوی ۱۹۲ است درین دفتر ملاحظه میکنید ولی حرکت اکثر نغمات بحر کت معمولی (Moderato) یا کندتر از آنست .

۳ - ساختمان نغمه ها - نغمه های محلی معمولاً دارای فاصله های ساده ایست که برای خواندن آسان است و کسانی که ورزش موسیقی نکرده اند از ضبط و ادای آنها بوسیله صوت بر می آیند . بنابراین فاصله های دوم بزرگ و کوچك و سوم بزرگ و کوچك و چهارم درست و پنجم درست که برای خواندن ، بسیار ساده و آسان است درین نغمه ها بکار برده شده و چون این فواصل ، دنبال هم خوانده میشود سرائیدن آنها ساده و آسان است . نکته مهمتر اینکه فاصله دوم نیم بزرگ که از سه ربع پرده تشکیل میشود و همچنین فاصله سوم نیم بزرگ که از هفت ربع پرده مرکب است و طبیعی ترین فاصله هائیکه در موسیقی ایرانی بکار برده میشود در این آهنگها زیاد دیده میشود و اصولاً این نغمات ، از فواصل پیوسته و متصل که برای ادای صوت راحت تر است ترکیب شده و اگر فاصله گسسته یا منفصل در آنها پیدا شود از انواع سوم ( بزرگ و کوچك و نیم بزرگ ) یا فاصله چهارم درست و پنجم درست تجاوز نمیکند و تنها در یکی از این آهنگها که بسیار هم زیباست يك بار فاصله ششم بزرگ مشاهده میشود (۱) . فاصله پنجم نیز کمتر دیده میشود و بطور کلی میتوان گفت که این نغمات مانند تمام آهنگ های آسان از سهل ترین فواصل موسیقی ترکیب شده زیرا سازنده آنها کسانی هستند که موسیقی را از طبیعت آموخته و موسیقی طبیعی البته از لحاظ سرائش (۲) باید آسان باشد . اتفاقاً موسیقی معمولی امروز ما هم صرف نظر از آهنگ های محلی بهمین صورت است و آهنگ هائی که در شهر های ایران بوسیله تصنیف سازان

(۱) در آهنگ «جون جون» میان میزان پنجم و ششم .

Solfège (۲)

ساخته میشود کاملاً بهمین سبک است و بطور کلی در موسیقی ما فاصله های متصل از فاصله های منفصل زیادتر است حتی در آهنگ هایی هم که برای نواختن روی سازها درست شده و خواننده نمیشود فواصل پیوسته بر فاصله های گسسته برتری دارد و علت اصلی این امر کمی قدرت نوازندگان و طبیعی و ساده بودن موسیقی ایرانیست که با اصطلاح اروپائی تکنیک (۱) آن کم است.

موضوع دیگر اینکه نغمه های محلی معمولاً زیبا و جذاب و در عین سادگی خوش حالت و دلکش و مطبوع است و در خواندن آنها چیزی که بیش از همه جالب توجه میکند سادگی و زیبایی آنهاست که کاملاً معرف زندگی بی آلاش و طبیعی مردم روستائست.

۳ - مقام آهنگ ها - مقصود از این قسمت بحث از لحاظ مقامهای (۲) مختلفی است که آهنگ های این دفتر را تشکیل میدهد. در این قسمت نیز بخوبی واضح است که این نغمه ها در پرده های مقامات متداول موسیقی ایران یعنی مایه شور (و ملحقات آن از قبیل دشتی و ابوعطا و افشاری) و سه گاهست و مایه اصفهان بندرت دیده میشود چنانکه در بین تمام این آهنگ ها فقط نمونه مایه اصفهان را میتوان در آهنگ « آی امان » و « جون جون » پیدا کرد. حتی نسبت مقام سه گاه نیز بمراتب از مقام شور کمتر است. در میان ملحقات شور نیز تناسب ابوعطا و دشتی و خصوصاً دشتی بیش از ابوعطا است و افشاری هم نادر است چنانکه نمونه کامل آن را فقط در آهنگ « سفیده مرغمه » میتوان مشاهده کرد.

بطور خلاصه میتوان گفت همانطور که مقام شور و ملحقات آن از قبیل دشتی و ابوعطا و بیات ترك ساده ترین و بازاری ترین مقامات ایران است نمونه کامل این موضوع را نیز میتوان در آهنگ های محلی ملاحظه کرد و گرنه در بین این آهنگها نمونه ای از بیات ترك دیده نمیشود ولی بعکس آن نمونه شور و خصوصاً دشتی بسیار است و اغلب ترانه هایی که در دشتی است در خانه وارد شور میشود.

نمونه چهار گاه فقط در آهنگ « کیالالی » دیده میشود و درین جا نیز چون از حدود دانگ اول تجاوز نمیکند میتوان آنرا در همایون و اصفهان نیز تصور کرد

ولی حالت نغمه طوری است که بخوبی حالت چهار گاه را نشان میدهد .  
مقام بزرگ که نمونه آن همان مقام ماهور است در میان این نغمات دیده نمیشود  
و گرچه یکی دو آهنگ مانند «لا کو» و «لالائی» طوری است که بنظر کسانی که  
بمقامات ما آشنائی ندارند در مایه سل جلوه میکنند ولی آنها که بموسیقی ایرانی  
آشنائی دارند بخوبی ملتفت میشوند که آهنگ «لا کو» در عشاق است و بدشتی فرود  
میآید و آهنگ «لالائی» نیز بدشتی بیشتر نزدیک است .

اما از لحاظ تغییر مقام (۱) چون نغمه های محلی معمولاً کوچک است و محالی  
برای تغییر مقام ندارد کمتر نمونه ای از این عمل در آنها دیده میشود و تنها در بین تمام  
این نغمه ها آهنگ «جون جون» فوق العاده جلب توجه میکند زیرا از اصفهان  
شروع میشود و در خاتمه با طرز بسیار مطلوبی بشور فرود میآید . چون این نمونه  
تغییر مقام را در ردیف آوازهای ایرانی نیز ندیده ام خیلی تعجب کردم و حتی تردید  
پیدا کردم که این آهنگ ، طبیعی و سازنده آن آوازه خوان یا ساززن محلی باشد ولی  
آقای مبشری خود متوجه این نکته شده و مخصوصاً اظهار داشتند که در موقع نوشتن  
هر چه دقت کرده اند بهمین طریق خوانده میشده و مطالعه این آهنگ برای آن دسته  
از موسیقی دانها که فقط تغییر مقام را منحصر در سبکهای معمولی میدانند بسیار جالب  
توجه و قابل دقت است . زیرا این نوع تغییر مقام از لحاظ موسیقی اروپائی و علم  
هم آهنگی (۲) کاملاً طبیعی و مطبوع است . گرچه تغییر مقام از اصفهان بشور در  
موسیقی ایرانی نیز معمول است ولی معمولاً بهنگام بالا می رود در صورتیکه درین جا  
با «بکار» شدن نت سل در حالت پائین آمدن بمقام شور وارد میشویم و در سبک موسیقی  
معمول این نوع تغییر مقام فوقانی است در صورتیکه درین جا تحتانی میباشد و سبک  
آنها با روش معمول اختلاف دارد .

۴ - جمله بندی موسیقی - چون اکثر آهنگهای محلی با اشعار دوبیتی خوانده  
میشود بنابر این ساختمان جمله از لحاظ موسیقی طوری است که با وزن دوبیتی متناسب  
باشد . معمولاً این آهنگ ها تشکیل میشود از يك نغمه كوچك كه در میزان  $\frac{7}{8}$   
دارای سه میزان و در میزان  $\frac{2}{8}$  شامل شش میزان است و گاهی برای اینکه چهار

میزانی (یا هشت میزانی) شود چند کلمه از قبیل جان جان - آی امان - زهرا جان و غیره دنبال آن خوانده میشود و این نغمه کوچک که از لحاظ شعر عبارت است از يك مصراع و از لحاظ موسیقی يك عضو كوچك جمله نامیده میشود یا چهاربار تکرار میشود یا در دفعه سوم و چهارم تغییر مختصری پیدا میکنند. در صورتیکه بوزن دوبیتی نباشد نیز از يك عضو جمله سه چهار میزانی تشکیل میشود که با وزن شعر متناسب باشد و درین مواقع نیز یا چهار مرتبه تکرار میشود یا در هر دفعه تغییر مختصری پیدا میکنند و از لحاظ اعضای جمله بهر جهت جفت است نه طاق. بطور خلاصه میتوان گفت که ساده ترین طرز ترکیب «ملودی» (۱) در آنها بکار برده شده که فرا گرفتن آن بسیار سهل و آسان و طبیعی است.

آهنگ هائی که شعر نداشته باشد نیز از يك نغمه کوچک (تم) (۲) تشکیل میشود و همان نغمه در پرده های بالا تر مختصر پرورشی پیدا میکنند و کمتر اتفاق میافتد که تم اصلی تغییر کند یا اگر تغییر نماید میتواند باز آنرا يك نوع پرورش تم اصلی فرض کرد. با وجود این بعضی از آهنگ ها از دو تم مختلف تشکیل میشود مانند «آهنگ «هی یار هی یار» و «پاچ لیلی» و «کریشیم» و «جونی جونی» و «زبیده» و «نواى عروسی» و «تریا» و «زباجان» که در آنها دو تم بکار برده شده است.

اکنون که تا اندازه ای این آهنگ ها را از لحاظ موسیقی تجزیه کردم بی مناسبت نیست که بطور اختصار از لحاظ شعر نیز خصوصیات آنها را تا آنجا که مطلب بدرازا نکشد شرح دهم.

۱.۱. از لحاظ شعر - گرچه درین دفتر که بیشتر برای موسیقی دانها مفید است ذکر خصوصیات اشعار آهنگهای محلی که خود بحث جداگانه ایست باعث طول کلام میشود ولی نظر بارتباط کامل شعر و موسیقی درین نغمات، ذکر خصوصیات شعری ترانه ها بی فایده نخواهد بود و بهمین جهت از لحاظ شعر نیز از سه جهت میتوان درین باره مطالعه کرد:

۱- وزن شعر - چنانکه گفته شد آهنگهای محلی غالباً با اشعار دو بیتی که ساده ترین نوع شعر فارسی است خوانده میشود. این وزن نیز بدو طریق مختلف که

از اختلاف رکن سوم هر مصراع پدید میآید بکار برده شده است .  
مفاعیلن مفاعیلن فعولن : دلی دارم دل دیوانه تو ( مربوط باهنگ آی زهرا زهرا )  
مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن : سفیده مرغمه خوش خط و خوش خال ( مربوط باهنگی بهمین نام )  
علاوه بر وزن معروف دوبیتی چند وزن عروضی دیگر نیز در اشعار این دفتر ملاحظه میشود از این قرار :

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن : دسته دسته چو منته نامزه جان انه ( در آهنگ نامزه جان )  
فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن : لای لای ای گل من نو گل کلشن من ( در ترانه لالائی )  
مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن : لا لا لا گل لاله پلنگ در کوچه میناله ( در آهنگ لالائی )  
مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن : کیلالی جانم کیلالی جو جوله مجانی کیلالی ( در آهنگ کیلالی )  
مفعولان فاعل مفعولان فاعل : صد بار گفتم همچین مکن ( در آهنگ زیبا جان )  
مفعولان مفعولان : مانند خدا من ایلامه ( در آهنگ ایلامه ) (۱)

۳- کلمات اشعار - معمولاً کلماتی که درین اشعار بکار برده شده همان لغات است که در زندگانی روز مره مردم دهاتی و روستائی بکار برده میشود و نظر باین که اغلب آنها در وصف معشوق است کلمات عاشقانه نیز زیاد دارد . تشبیهائی هم که در اشعار دیده میشود طبیعی و ساده است از قبیل تشبیه کردن پستان بسیب و یا قوت و شباهت دادن معشوقه به گل و آرزین قبیل . در قسمت های ساحلی نیز تأثیر دریا کاملاً در اشعار نمایان است مانند استعمال کلمات دریا و کرجی و مرغ دریائی و در نقاط کوهستانی بکار بردن کلمات چشمه و کوه و غیره ضمناً باید متوجه بود که بعضی کلمات باید در اشعار تند ادا شود تا با وزن شعر و موسیقی متناسب باشد مثلاً کلمه این در آهنگ « تر گس غله پانی » باینکه سیلاب طویل ( وندمجموع ) و دارای سه حرف است ، باید مانند يك حرف متحرك ( سیلاب کوتاه ) تلفظ شود یا به کس بعضی کلمات دیگر باینکه کوتاهست باید کشیده شود تا با وزن شعر و موسیقی هم آهنگ شود مانند حرفت و ر در آهنگ « ایلامه » که همان معنای کلمات « تو » و « را » را میدهد

۴- مضامین اشعار - همانطور که کلمات اشعار محلی لغات ساده مربوط به زندگانی

عادی است مضامین اشعار نیز ارتباط کامل با وضع زندگانی مردم ده یشین روستائی عادی (۱) شعر باید طوری خوانده شود که با وزن عروضی تطبیق کند بنابراین سیلاب اول در کلمه خدا و در کلمه بلند باید کشیده شود .

دارد و اغلب در وصف زیبایی معشوق یا توصیف اندام و حرکات و حالات او یا در وصف کیفیت حرمان عاشق از فراق و دوری بار است. بعضی از اشعار نیز در وصف اوضاع طبیعی ساخته شده مانند تماشای کنار دریا و جریان سیل در رودخانه و خواندن بلبل و امثال آنها.

در پایان این دیباچه این نکته را تذکر می‌دهم که اغلب آهنگ‌های محلی شعر مخصوصی ندارد و چون اکثر آنها را میتوان با اشعاری بوزن دوبیتی خواند یا دوبیتی‌های مختلف خوانده میشود و هر آهنگی که شعر مخصوصی دارد در ضمن توضیحاتی که جداگانه در باره ترانه‌ها داده شده ملاحظه خواهید کرد. نام این آهنگ‌ها که اغلب از تباط بکلمه‌ای در شعر دارد برای بعضی از آنها همانطور است که در محل استعمال میشده و نغماتی که نام مخصوصی ندارند برای اینکه متمایز باشند و از یکدیگر تشخیص داده شوند یکی از کلمات اشعار را اسم آنها قرار داد تا از هم تمیز داده شوند. دیگر بیش از این طول کلام را جائز نمیدانم و بنوشتن اصل آهنگها میپردازد. چنانکه ملاحظه میکنید در هر صفحه شعر محلی و ترجمه آن بزبان فارسی معمول و همچنین ترجمه لغات غیر مأنوس را نوشته است تا عدم درک مضامین اشعار خواننده را دچار اشکال نکند و ضمناً برای اینکه بدقت بتوان اشعار اصالی را با آهنگها تطبیق کرد سیلابهای شعر چنانکه معمول است با حروف لاتین نیز در زیر آنها نوشته شد تا موسیقی دانها را کاملاً راهنمایی کند. امیدوار است که زحمت گرد آورنده این آهنگها و تنظیم کننده این نغمات را که یکی از منابع موسیقی ماست اهل هنر با تذکر مطالبی که از قلم افتاده تکمیل نمایند تا بتوان در ادامه انتشار این قبیل موضوعات که برای حفظ و نگاهداری موسیقی ملی ما کمال ضرورت را دارد موفقیت‌های بیشتری بدست آورد. تهران - مهر ماه ۱۳۲۳

روح الله خالقی



## تذکر

چون خط موسیقی از چپ بر راست نوشته میشود در قطعاتی که برای خواندن آواز نوشته میشود معمول است که سیلابهای شعر را نیز در زیر نت ها بخط لائن مینویسند و چون خط موسیقی جنبه عمومی و بین المللی دارد و مطالعه این کتاب مخصوصاً از نظر مستشرقین قابل کمال دقت است چنین در نظر گرفته شد که اشعار محلی نیز در زیر نت ها بخطی که بیشتر جنبه عمومی داشته باشد نوشته شود و چون نوشتن اشعار باخط فارسی بخوبی مقصود را نمیرساند همان خط لائن را برای این منظور انتخاب کرد و برای اینکه مجبور نباشیم برای بعضی حروف مانند ش دو حروف CH و برای چ سه حرف TCH را بنویسیم سبکی را که برای نوشتن خط فارسی با حروف لائن از مدتها پیش معمول شده بترتیب زیر درین دفتر انتخاب کردیم :

f	ف	j	ج	â	آ
k	ك	ç	چ	a	آ
g	گ	h	ح-ه	e	ا-ع
l	ل	x	خ	o	ا
m	م	d	د	u	او
n	ن	z	ذ-ز-ض-ظ	i	ئی
v	و	r	ر	b	ب
y	ی	î	ز	p	پ
ô (مانند قوم)	آو	c	ش	t	ت-ط
ع (ساکن) با ویرگول نشان داده میشود مانند : لعل la'l		q	غ-ق	s	ث-س-ص

## نرگس غله پانی

آهنگی که آنرا در آغاز این دفتر نوشته ایم یکی از زیباترین ترانه‌های صفحات کرگان است و در دهات واقع در مشرق شهر کرگان مخصوصاً در رامیان و کتول خوانده میشود. چون در کتول کلمه « غله پان » را بکسی که از غله حفاظت میکند اطلاق میکنند ممکن است سازنده آهنگ، این نغمه زیبا را برای معشوقه خود که نامش نرگس و شغلش محافظت غله بوده سروده باشد یا چون دهی در نزدیکی علی آباد کتول بنام « غله پان » هست ممکن است نرگس از اهل آن ده باشد. این آهنگ از مایه « رهاب » شروع و سپس وارد شور میشود.

$\text{♩} = 4/8$

1. in sa-re ka-ne ca lam-pâ ru-ca-na  
me del-xâ me ra' nâ te nar-ges ga  
le-pâ-ni te nar-ges gal-te-pâ-ni gal-le-pâ-ni  
gan-de ci-rin xa-fân ci-rin xa-fâ-ni

این سرای که چراغ در آن روشن

است مال کیست

این دختر که کتاب میخواند مال

کیست

دلخواه من - رعنا ی من - توای نرگس

غله پان

چقدر شیرین زبانی

۱ - این سر (۱) کیشه (۲) لایا (۳) روشه

۲ - این کیجا (۴) کیشه کتب هشته (۵)

۳ - (۶) دلخواه من رعنا (۷) نرگس غله پانی

ت نرگس غله پانی غله پانی

چنده (۸) شیرین زفان (۹) شیرین زفانی

(۱) سرای (۲) مال کیست (۳) چراغ (۴) دختر (۵) نگاه میکند (۶) من (۷) تو  
(۸) چه اندازه (۹) زبان

## مریم بانو

این ترانه در دهات بالا جاده و کرد محله و خطیر آباد اطراف گرگان خوانده میشود. «مریم بانو» را اکنون کسی نمیشناسد و این نغمه نسبت به ترانه‌های معمولی قدیمی‌تر و از لحاظ موسیقی در مایه سه گاه میباشد. نت «سی» که در میزان دوم بعد از «دولاخط» بخلاف معمول سه گاه، یک ربع پرده بالا میرود حالت خصوصی آن میدهد که از سبک متداول امروز متمایز است.

$\text{♩} = 50$

1. *ki-jâ ta-ra çî-ya çâ-dar na-dâr.*

2. *nu mar-yam bâ-nu jân ey ây mar-yam ba-mi.*

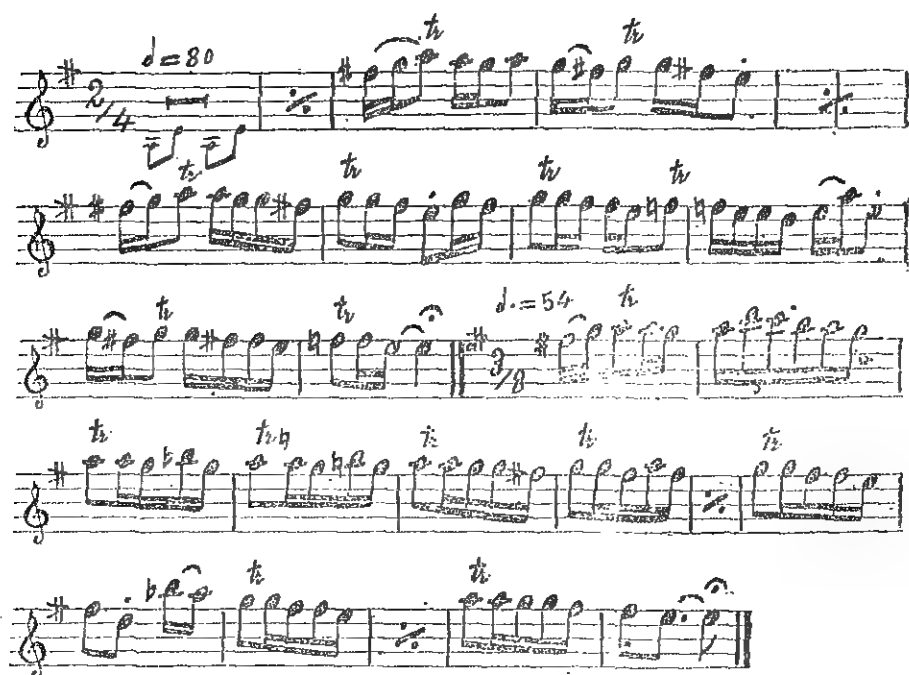
3. *re-ta-ne mar tâ ta-ra na-vi-ne in zâr*

دختر ترا چه شده است که چادر نداری	۱ - کبچا تر (۱) چیه (۲) چادر نداری (۳)
مانند اسب سواری که مهر ندارد	مریم بانو جان ای
ای مریم، مادرت بمیرد	۲ - سمنید سواری مهر (۴) نداری - مریم بانو جان ای
تا ترا باین حال زار ببیند	آی مریم بمیره تبه (۵) ماز (۶)
	تا تر نوینه (۷) این زار

(۱) ترا (۲) چیست (۳) نداری (۴) مهر (۵) تو (۶) مادر (۷) نمیشند

## ورساقی

این آهنگ در جشنی که تر کمن‌های همجوار فارسی زبانان گرام در اسب دوانی میگیرند با کمانچه یا «دوتار» نواخته میشود و فاقد شعر است. در این جشن‌ها چند نوع ورساقی نواخته میشود که نمونه ذیل بهترین آنهاست. این نغمه جذاب که دارای وزنی سبک نیز میباشد بسیار زیباست. نت «فا» و «سی» که گاهی یک ربع پرده بالا و پائین می‌رود حالت مخصوصی باین آهنگ میدهد که بیشتر موجب زیبایی آن میشود. با اینکه این نغمه شباهتی با آواز شور ندارد ولی اصولاً میتوان آنرا در همان مایه تصور کرد که درجه دوم و پنجم گام شور دائماً در تغییر است. این قطعه را چنانکه نوشته‌ایم میتوان بدو قسمت تقسیم کرد که قسمت اول آن دوزبری و قسمت دوم سه ضربی است.



Handwritten musical score for a song. The score is written on three staves. The first staff has a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a time signature of 3/4. The tempo is marked "♩. = 48". The lyrics are written below the first staff: "lâ-ye-lây ey go. le man ey lâ-ye-lây". The second staff continues the melody with the lyrics "lâ-ye-lây" and "lâ-ye-lây". The third staff has a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a time signature of 3/4. The lyrics are "lâ-ye-lây" and "lâ-ye-lây". The score ends with a double bar line.

[illegible]

(۱) میثاق (۲) مادرت (۳) صندوق (۴) گنبد

## زیبا جان

این ترانه که در گران نوشته شده جزء آهنگهای بازاری نمیباشد و بندرت شنیده میشود. اسم مخصوصی هم ندارد و کلمه «زیبا» از اشعار آن انتخاب شده است. هیچگونه اثری جز همین آهنگ جذاب و یک بیت شعر از آن باقی نمانده و باید خیلی قدیمی باشد و ترانه‌های اطراف «کتول» بیشتر شباهت دارد. بهر حال از لحاظ موسیقی دارای دو جزء متمایز است که هر کدام ممکن است برای ساختن یک قطعه موسیقی سر مشق و نوته خوبی باشد.



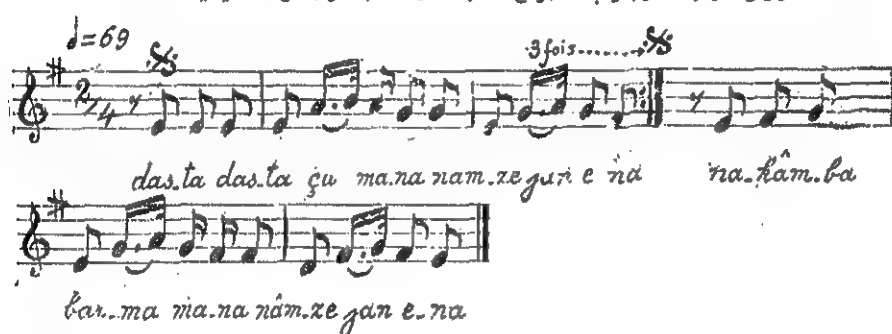
صد بار گفتم همچین (۱) مکن زلف سیاه (۲) ر (۳) پرچین مکن

ای رعنا - ای دلخوا (۴) - ای زیبا جان

(۱) همچین (۲) سیاه (۳) را (۴) دلخواه

## نامزده جان

این ترانه که بنا بر روایت پیر مردان گرکان بسیار قدیمی است اشعار مخصوصی دارد که بوزن دوبیتی نمیشد و اشعار معروف رسومی است که از زمانهای سابق معمول بوده و اکنون متروک شده است از قبیل بردن عروس با کسانیکه با چوب دستی های بزرگ او را مشایعت میکنند. آهنگ این ترانه در مایه شور و دارای دو جزء است که نخست روی درجه دوم و بعد روی درجه اول کام شور فرود میآید.



نامزد جان من با چوب دست دارا میاید	۱ - دسته دسته چو (۱) منته (۲) نامزد جان - انه (۳)
با چوب هائی که دسته نقره ای دارد	۲ - نقره دسته چو منته نامزد جان - انه
نامزد جان من با چشمان سرمه کشیده میاید	۳ - چشمان سرمه منته نامزد جان - انه
دیگر نخواهم گریست - نامزد جان من میاید	۴ - تکامب (۴) برمه (۵) منته نامزد جان - انه

(۱) چوب (۲) مال من (۳) میاید (۴) نمیکشم (۵) گریه

## لیلا مه

این ترانه که دارای وزنی خوشحال است در دهات مغرب کرگان معمول می باشد و اشعار آن برعکس ترانه های دیگر بوزن دوبیتی نمی باشد . میگویند « لیلا » زنی بوده است که در دهی واقع در بیست کیلومتری غرب کرگان موسوم به « آلتک » زنده می کرده و بطوریکه خود در وصف خودش گفته ' زنی زیبا و بلند قامت و رشید بوده است . اشعار و آهنگ این ترانه قدیمی است و اهالی محل هم به قدمت آن اعتراف دارند . از لحاظ موسیقی ، این آهنگ در مایه سه گاه می باشد .



خدا من لیلا هستم	خدا من لیلا مه (۱)
بلند بالا هستم	بلند و بالا مه
یگانه فرزند مادر هستم	خاش (۲) مار (۳) یکتا مه
خاطر خواه تو هستم	تر (۴) خاطر خوا مه
(۱) هستم (۲) خویش-خود (۳) مادر (۴) ترا	



## ثریا

این ترانه در صفحات کرگان و مازندران خوانده میشود و قرینه‌ای در دست  
نیست که مخصوص صفحات شمال ایران باشد زیرا در نقاط دیگر ایران هم معمول است.

*♩ = 58*

sa-re 1.ra hat ne.ci nam gol be-xi-zam a-gar cam-ci-ro-bâ  
2.cad ec-gat ke az tas-li-me an  
nad bar na-xi-zam ge bâ-zam so-na-yâ bi va-fâ di-ge  
man bar go-ri-  
ne-mi-yâm an râ-se di-ge ne-mi-xo-ram gos-se

سر راحت نشینم کُیل بریزم      اگر شمشیر و بار دُر نخبیزم  
چه باشد جان من در راه عشقت      که از تسلیم آن من بر گزیرم  
ثریا - بی وفا - دیگه (۱) نمیام (۲) آن راسه (۳) - دیگه نمیخورم غصه

دل من روز و شب از غصه یار      شده از دوریش خونین بیکبار  
دل یارم ز حال و روز گدارم      خبر دارد که باشد غصه ام کار  
ثریا - بی وفا - دیگه نمیام آن راسه - دیگه نمیخورم غصه

(۱) دیگر (۲) نمیام (۳) راسه

## کیچا من تِ بلاره

ترانه ساده و قدیمی است که بیشتر در دهات اطراف کرگان خوانده میشود و مردم کهن سال نیز آنرا بهمین طریق میسرایند. اشعار ترانه بوزن دو بیتی است و اشعار اصلی آن بر کسی معلوم نیست و با دوبیتی‌های مختلف خوانده میشود. این آهنگ در مایه شور است.



ترجه	
دل من طاقت دوری ندارد	(۱) دل من طاقت دوری ندارنه (۱)
من بقرانیت دختر	کیچا من تِ (۲) بلاره (۳)
نمک بردست من شودی ندارد من بقرانیت دختر	(۲) نمک بر دست من شوری ندارنه کیچا من تِ بلاره
« « « من و تو آب یک رودخانه شدیم - « « «	(۳) « « « من و تو آب یک رودخانه نییی (۴)
« « « من و تو گندم یک دانه شدیم - « « «	(۴) « « « من و تو گندم یک دانه نییی
(۱) ندارد (۲) تو (۳) دورت برگردم - قربان بروم (۴) شدیم	

## زهر اجان

این آهنگ که در مایه سه گاهست در دهات اطراف کرکان خوانده میشود و شبیه نوحه خوانی است و شاید آهنگ آن مربوط به تهریه باشد. اشعار این ترانه بوزن دو بیتی نیست و از اینرو دست نخورده میباشد. در صورتیکه تندتر از وزن معمولی خود و باحرکت متوسط نواخته شود زیباتر خواهد بود.



### ترجمه :

من از روز اول که چشمانت را دیدم  
عاشق رخسار نیکویت شدم  
چکنم در دلت رهی نیست  
که روز و شب از غمت ذلیل شدم

(۱) من از روز اول چشمانت بدیده (۱) زهر اجان  
(۲) عاشق رخسار نیکویت بویته (۲) زهر اجان  
(۳) چکنم اندر دلت رهی دتیه (۳) زهر اجان  
(۴) که روز و شب از غمت ذلیل بویته زهر اجان

(۱) بدیدم (۲) شدم (۳) نیست

## آی زهرا زهرا

در باره این آهنگ بخوبی نمیتوان قضاوت کرد که از چه ناحیه ای برخاسته زیرا در اغلب نقاط معمول است و چون بوزن دوبیتی است با اشعار مختلف خوانده میشود ولی در کرکان و اطراف آن بیشتر متداولست. آهنگ آن ساده و موقر و در مایه سه گاه میباشد.



- |              |                                |
|--------------|--------------------------------|
| آی زهرا زهرا | (۱) دلی دارم دل دیوانه تو      |
| « « «        | (۲) قرق کردی لیایم خانه تو     |
| « « «        | (۳) قرق کردی که من مسجد بخوابم |
| « « «        | (۴) تنم در مسجد و دل خانه تو   |

## نوروزخوانی

در صفحات شمال ایران معمول است که از بیست روز به عید نوروز مانده نوروزخوانی میکنند باین ترتیب کسانی که سابقه در این کار دارند دوره گردی کرده اشعار را که یا خود ساخته یا دیگران در وصف نوروز سرانیده اند میخوانند و از صاحبان خانه ها انعام میگیرند و اینکار از زمانهای قدیم نیز متداول بوده چنانکه در تهران هم درویشها جلوی خانه ها برای همین منظور چادر میزدند. البته چون اشعار از اشخاص مختلف است و اغلب بنا باقتضای وقت ساخته میشود ارزشی از لحاظ قدمت ندارد. آهنگ این ترانه نیز ساده و معمولی است و بنظر آشنا میآید. شاید در تهران هم شنیده شده باشد. این نغمه دارای دو عضو جمله است که قسمت اول شبیه باو عطا است و عضو دوم جمله در شور فرود میآید.



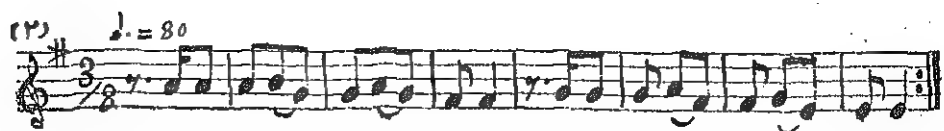
بهار آمد که مرغان در فغانند      امیر اسلاف را نوحه خوانند



## دو ترانه ترگینی



این دو آهنگ نمونه‌ایست از نغمه‌های ترگینه‌های دشت گرگان که در گنبد قابوس نوشته شده. همانطور که آداب و رسوم و وضع زندگی ترگینه‌ها با فارسی زبانان گرگان اختلاف دارد، آهنگ‌های محلی آنها نیز وضع خصوصی دارد و بیشتر برای رقص است. با این دو نغمه می‌توان رقصید و از نوشتن اشعار آن چون زبان فارسی نبود صرفه نظر شد.



## نواي هروسي

این آهنگ بدون همراهی شعر با کمانچه توسط گودارها (کولی‌ها) که مطرب مجالس عروسی هستند نواخته میشود و نام خاصی ندارد. آهنگ آن بی شباهت به بورساقی نیست. باستانی‌ترین قسمت آخر، تمام آهنگ در مایه شور و عبارت است از يك نغمه كوچك يك میزانی که به چند نوع مختلف بطور طبیعی پرورش یافته است. قسمت خانمه آن در عشاق است که بشور فرودمی‌آید. آهنگ آن هم جذاب و خوشحال است.



## ربابه

ترانه ایست که در صفحات مازندران و کرگان خوانده میشود و این طور بنظر میآید که از مازندران بکرگان رفته باشد. اشعار مخصوصی هم ندارد و برای خواندن يك دو بيتی باید دوبار آهنگ را تکرار کرد. یکی از دو بيتی های محلی مازندران برای خواندن آن انتخاب و نوشته شد.

$\text{♩} = 88$

te ve-se ba-i-ma bi-mâ-ro xa-se ey-ro-bâ-

be jân ey-ro-bâ-be te ve-se ha-da-ma rey-hân goł

das-te ey-ro-bâ-be jân ey-ro-bâ-be

ترجمه :	- بند اول -
برای تو شدم بیمار و خسته .	ته و سه (۱) ب ایمه (۲) بیمار و خسته (۳)
	ای ربابه جان - ای ربابه
فرستادم برت گل دسته دسته	ته و سه هدامه (۴) ریحان گلدسته
	ای ربابه جان - ای ربابه
	- بند دوم -
ترا تا مادرت کهواره بسته	آنگاه ته مار (۵) تر کهواره و سه (۶)
	ای ربابه جان - ای ربابه
دل مارا بهم یکباره بسته	عقد من و تر خدا د و سه (۷)
	ای ربابه جان - ای ربابه
(۱) برای (۲) شدم (۳) خسته (۴) دادم (۵) مادر (۶) می بست (۷) بسته	



## زیبده

مشهورترین ترانه صفحات شمال ایران است. میگویند زیبده زنی زیبا و با خدا و از اهل قریه کرد محله بوده است و شاید همین زیبایی و با خدائی او را مشهور کرده و سبب ایجاد این ترانه شده باشد. این ترانه از سه مصراع بوزن دو بیتی تشکیل میشود که آهنگ هر سه مصراع آن یکی است و آهنگ و وزن شعری مصراع چهارم تغییر میکند و در عین سادگی، جذابیّت خاصی دارد و خوانندگان محلی آن را بحالتی حزین و غمناک میخوانند. ترانه هائی شبیه بآن در کردستان و گیلان نیز معمول است که قدیمی میباشد و شاید این ترانه هم از همان قبیل باشد.



ترجمه :

دلبز من سر تپه نماز میگزارد	سر تپه نماز کاندِه (۱) کیجا (۲) جان
کمر خود را خم و راست میکند	کمر ر (۳) د (۴) راست کاندِه کیجا جان
خدای را التماس میکند	خدا را التماس کا ه کیجا جان
زیبده بر خیز رخت خواب بپسنداز	زیبده باشو لا (۵) بندا ز (۶) مر (۷) خو (۷) بیتِه (۸)
مرا خواب گرفته است.	

(۱) میکند - میگزارد (۲) دختر (۳) را (۴) خم (دولا) (۵) رخت خواب (۶) مرا  
(۷) خواب (۸) گرفته

## خدا تر نیره هیجا

این آهنگ که قسمت اول آن کاملاً شبیه باهنگ « آی زهرا زهرا » و در مایه سه کا هست از ترانه های معمول و بازاری مازندران مخصوصاً ساری و بابل است و آنرا با حالت محزون میخوانند و اشعار خاصی ندارد. قسمت اول آهنگ بادوبیتی های مختلف خوانده میشود و قسمت دوم با یک مصراع هشت سیلابی که همان نام ترانه است. چنانکه ملاحظه میشود آخر ترانه هم شعر مخصوصی دارد که معرف رسوم متداوله میباشد.

$\text{♩} = 66$   $\text{3/8}$

de. le man me. le dig. ce mi. ka. nad ju. ki. ja

xo. da. ta ra nay. ra mi ja.  $\frac{2}{3}$  del xo. da du. ne de.

lam me. le to dar. ne ki. ja ki. ja. ma. ra ce.

mak ba. xu ce ce. m. ra sar. mak ba. xu.

دل من مثل دیگچه میزند جوش - کیجا (۱)	خدا تر (۲) نیره (۳) هیجا (۴)	خدا ترا ازمن نگیرد
دلبر جان حرف مردم را مده گوش - کیجا	» » » »	
دلبر جان حرف مردم را اندازنه (۵) - کیجا	» » » »	
خدا دونه (۶) دلم میل تو دارنه - کیجا	» » » »	
کیجا مَر چشمک بزو (۷)		دختر بمن چشمک زد
شه (۸) چشم دَر (۹) سرفک (۱۰) بزو		چشم خود را سرمه کشید
(۱) دختر (۲) ترا (۳) نگیرد (۴) ازمن (۵) ندارد (۶) میدانم (۷) بزود (۸) خودش		
(۹) را (۱۰) سرمه		



## کبوتر

این ترانه که از آهنگ های قدیمی و دوستانی است و در مازندران و کرکان خوانده میشود و گاهی آنرا در آخر ترانه در کس غلّه پانی نیز میسرایند ممکن است از نغمه های محلی کرکان باشد. مانند اغلب ترانه های صفحات شمال ایران از دشتی شروع میشود و در شور فرود میآید. نام مخصوصی هم ندارد و با دویستی های مختلف خوانده میشود.

$\text{♩} = 60$

1. *to* *ga-mân kar-di ke man yâ-xi na-dâ ram* *go. li*  
 2. *tar* *ha: bu- tar par-pa-ri mar. ge ha- vâ- e* *ku. jâ*

1. *dâ-ram ke bu- yac bek. tar ax to ha. bu*  
 2. *jan mar. ha. me xax. me ri- ga*

برو دختر که من بزارم از تو      در این کارم که دست بردارم از تو  
 گمان کردی که من یاری ندارم      گلی دارم که بویش بهتر از تو

کبوتر آبی کبوتر آبی کبوتر      کبوتر بهتره یا مس (۱) دختر  
 کبوتر پری مرغ هوا (۲)      کیجا (۳) جان مرهم زخم ریکا (۴) ا

(۱) مست (۲) است (۳) دختر (۴) پسر بچه

### سفیده سرخسره

این آهنگ دلکش و زیبا که نام مخصوصی ندارد با دوبیتی‌های مختلف خوانده میشود. برای نمونه آرا با یکی از دوبیتی‌های معمول نوشته و نام اول شعر را روی آهنگ گذارده است تا از دیگران متمایز باشد و چون در مازندران و کیلان هر دو خوانده میشود به تحقیق معلوم نیست از کجاست. آهنگ ترانه بسیار موقر و سنگین و در مایه افشاری است.

se-fi de mar-ga-me xoc xa-ta xoc xâl ke-nâ  
 no ta-be dar-yâ bâl tip me  
 bâl kar-ji dâ-nân mara na-ke-nin dam-bâl ma na  
 na-tun-na bay-na rosta-me xâl ma na  
 na-tun-na bay-na rosta-me xâl

سرخ سفیدی هستم خوش خط و خال	سفیده سرخسره (۱) خوش خط و خوش خال
در کنار دریا می‌زنم بال	کنار و لب دریا بال زنه (۲) بال
کسرجی داران مرا دنبال نکنید	کسرجی داران سر (۳) نکنین (۴) دنبال (۵)
رستم زال هم مرا نمی‌تواند بگیرد	سر تنو (۶) پیره (۷) رستم زال (دو مرتبه)
(۱) سرخسستم (۲) می‌زنم (۳) مرا (۴) نکنید (۵) دنبال (۶) نمیتواند (۷) بگیرد	

## جون جون

آهنگ این ترانه که در ردیف بهترین نغمات محلی صفحات شمال است تأثیر غربی در نگارنده دارد که هیچیک از نغمات دیگر پهای آن نمیرسد مخصوصاً سبکی که در آخر ترانه از اصفهان بشور فرود میآید بکلی تازگی دارد و تعجب است که با این زیبایی و شایستگی چرا اکنون کمتر معمول است. این آهنگ در ساری نوشته شده و چند سال قبل در مازندران بیشتر معمول بوده و اکنون متروک شده است.



یکی رشتی یکی - جون جون - مازندرانی  
 که دل را میبرد - جون جون - مازندرانی

دوتا یاری گرفتم در جوانی  
 بقران سر رشتی برم من

## ماری

ترانه ایست نزدیک آهنگ های مازندرانی و میگویند «ماری» مخفف کلمهٔ مریم است. این ترانه با دوبیتی های مختلف خوانده میشود و شعر مخصوصی ندارد فقط جملهٔ آخر که مربوط به «ماری» است در آخر دوبیتی ها تکرار میشود. ترانه ایست بوزن معمول و بازاری و در سایر نقاط نیز معروف شده چنانکه در تهران نیز با اختلاف مختصری در آهنگ متداول میباشد. از لحاظ مایه مانند اغلب ترانه های صفحات شمال در دشتی و شور است.

$\text{♩} = 88$

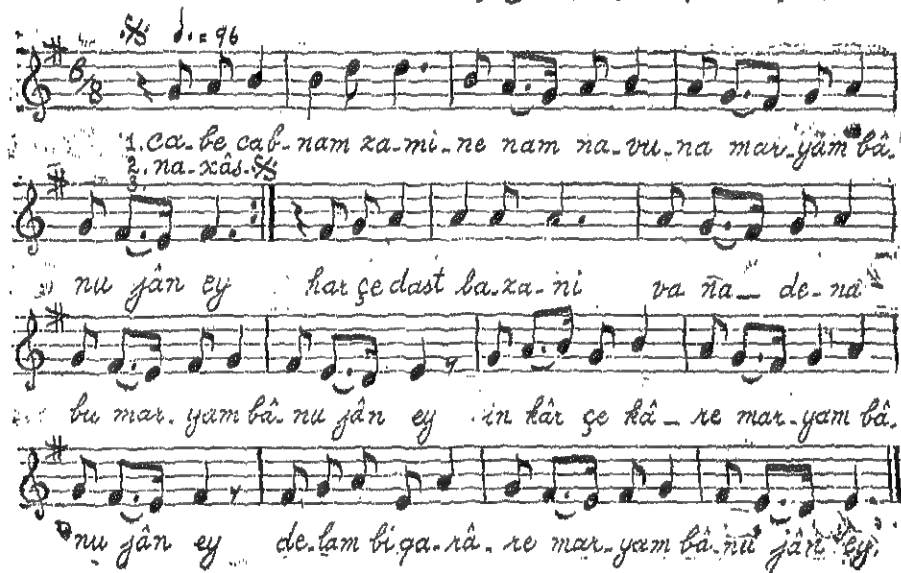
se-tâ-re â-se-mân mic-mâ-ram em-cal bo-ro yâ-  
<sup>2. ram</sup>  
<sup>1.</sup> ram be-gu tab-dân ram em-cal bo-ro yâ-cal mâ-ni ra  
<sup>2.</sup> doc-mâ-Orân bi-dân-kan em-  
 mâ-ni ma-ra mi-xâd man mâ-ni ra

ستاره آسمان می شمارم امشب	برو یارم بگو تب دارم امشب
برو یارم بگو امشب ایاید	تمام دشمنان بیدارن <sup>(۱)</sup> امشب
ماری ر <sup>(۲)</sup> - ماری مَر - میخواد <sup>(۳)</sup> - مَن ماری ر	

(۱) بیدارند (۲) را (۳) میخواهد

### مریم بانو

ترانه های زیادی بنام «مریم بانو» در صفحات شمال خوانده میشود. آهنگ این ترانه بخلاف ترانه قبلی (ص ۱۶) که در سه گاه بود دردشتی است و شاید هر دو آهنگ در وصف یک تن ساخته شده باشد. اشعار این ترانه بوزن دوبیتی است و چون در مازندران شنیده شده با اشعار مازندرانی نوشته شده است.



با شبنم شب زمین گل نمیشود	۱ - شب شبنم زمین نه (۱) تو نه (۲)
بایار ناخواسته، شمع دل کم نمیشود	مریم بانو جان ای
یار ناخواسته مانند لیموی نرسیده است	۲ - ناخواسته یار دل غم کم لونه
که هر چه بآن دست بزای بومیدهد	مریم بانو جان ای
	۳ - ناخواسته یار بمثل آرسه (۳) لیمو
	مریم بانو جان ای
	هر چه دست بزای و (۴) آدر نه (۵) بو
	مریم بانو جان ای
	این کار چه کاره - مریم بانو - جان ای
	دلکم بیقراره - مریم بانو - جان ای

(۱) تر - خیس - گل (۲) نمیشود (۳) نرسیده (۴) او (۵) نمیدهد

## آهنگ طبری یا امیری

کرچه آهنگ های محلی معمولاً از جمله های کوچک موزون تشکیل میشود ولی در مازندران آهنگی بنام امیری یا طبری مشهور است که مانند آواز های بی ضرب ایرانی از قید وزن آزاد است و بهمین جهت همه کس از عهده خواندن آن بر نمی آید مگر خوش صوت باشد و بتواند از عهده ادای غلت های آواز امیری بر آید. این آهنگ معمولاً با اشعار شاعر معروف مازندرانی **امیر پازواری** که از اهالی دهی در شش کیلومتری بابل بنام **پازوار** بوده سرانیده میشود. اشعار امیر اغلب در وصف معشوقه او موسوم به **قهر** سروده شده و داستان عشق امیر و قهر در مازندران ضرب المثل میباشد. چون این آهنگ بسیار زیبا و جذاب و اشعار امیر نیز لطیف و دلکش است، اهالی مازندران باین آهنگ و اشعار، علاقه مخصوص دارند و آن را بردستگاههای آوازها ترجیح میدهند.

اینک نمونه ای از این آواز معروف را با دو بند از اشعار امیر پازواری برای استفاده خوانندگان مینگاریم و ضمناً این نکته را هم متذکر میشویم که در موقع خواندن این آهنگ، نخست، آوازه خوان يك بند از اشعار امیر را بتنهائی میسراید، سپس یکی از ترانه های معمول دیگر را چند نفر بشیوه تصنیف، بعد از خواننده بطور دسته جمعی میخوانند. در انت نویسی این آهنگ، قسمت اول که عبارتست از آواز امیری در صفحه ۳۹ و قسمت دوم که شامل یکی از ترانه های متداول مازندران است در صفحه ۳۸ نوشته شده است.





<p>(۱)</p> <p>ای-امیرگوته (۱) که م (۲) کار چه زار بوی به (۳)</p> <p>م پو سه (۴) کلاه (۵) شال (۶) بهار بوی به</p> <p>بشقاب پلا (۷) خوار (۸) اطاق دار بوی به</p> <p>کال چرم (۹) دار زین سوار بوی به</p>	<p>امیر گفته است که کار من چگونه از شد</p> <p>که کلاه پوستی مردانه من بهار شغال شد</p> <p>کسی که از ته بشقاب پلوم می خورد اطاق دار شد</p> <p>چاروق دار سوار اسب زین دار شد</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>(۲)</p> <p>ای-نماشون (۱۰) سرو (۱۱) ویش (۱۲) بونه (۱۳) خاموش</p> <p>تسین (۱۴) بلبل صیدا بونو (۱۵) من (۱۶) گوش</p> <p>نامرد فلک حلقه دینگو (۱۷) من گوش</p> <p>وین (۱۸) بتردن (۱۹) بزدن (۲۰) چار (۲۱) کس (۲۲) دوش</p>	<p>آمد غروب و بیشه ابدوه شد خوش</p> <p>هر دم نوای بلبل مستی رسد بگوش</p> <p>چرخ دنی فکند یکی حلقه ام بگوش</p> <p>باید که مرد و رفت بروی چهار دوش</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>سر را بالا کن تا خدا را بینی</p> <p>مبادا بشکنی عهد وفا را</p>	<p>بر گردان</p> <p>سر بالا هکن (۲۳) هارش (۲۴) خدا را (۲۵)</p> <p>مبادا بشکنی عهد وفا را</p>
-------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------

(۱) گفته (۲) من (۳) شده است (۴) پوستی (۵) کلاه (۶) شغال (۷) پلو (۸) خورنده

(۹) چارق (۱۰) عصر (۱۱) وقت (۱۲) بیشه (۱۳) شد (۱۴) مست (۱۵) آمده (۱۶) من

(۱۷) انداخت (۱۸) باید (۱۹) سردن (۲۰) رفت (۲۱) چهار (۲۲) کس (۲۳) بکن (۲۴) بین

(۲۵) را [ترجمه اشعار بند دوم از آتسای محمد عاصمی است که از شماره ۱۳ روز نامه زبان ملت اقتباس شده است]

'ey' a-mi ————— r gu-ta ke  
 me kâr çe xâ ————— r  
 ba-vi ————— yâ me pu-se ke-  
 lâ ————— câ-le na-hâ —————  
 ————— r ba-vi ————— yâ bac-gâ —————  
 pa-lâ xâ ————— r e-tâ —————  
 qe dâ ————— r ba-vi ————— yâ  
 kâ-le çar-me-dâr xine sa-vâr ba-vi ————— yâ

بقية آهنگ در صفحه مقابل است .

## جونی جونی

این ترانه ظاهراً مازندرانی است ولی در کرکان و رشت نیز خوانده میشود و در سایر نقاط هم شنیده شده است. آهنگ ترانه به نغمات سواحل دریای خزر شباهت کامل دارد و با اشعار دوبیتی خوانده میشود فقط در قسمت آخر برگردانی دارد که تکرار میشود. از لحاظ مایه در دشتی و شور است و دارای دو قسمت میباشد که اولی چهار دفعه تکرار میشود و دومی مخصوص خاتمه است.

$\text{♩} = 80$

an-gu-re 1. mal bi-ma cam ba-ke-ci cam xur-de-ra  
2. me  
1. ca bi-ma ba-to bay-ma cam har-ke a kam ju-ni ju-ni  
2. mo ha-mad om-rac ba-vu  
ni ha-xe-ni-ni rac-ti-yo ma-xan-da-na ni man mi-raam  
tan-ha mi-ma ni

انگور مل (۱) بیمه (۲) شم (۳) بکشی (۴) شم	درخت مو بودم در حال رشد کردن
خورده (۵) و چه (۶) بیمه بانو بیمه (۷) چم (۸)	کودک خرد سالی بودم که بانو دوست شدم
هر که آیه (۹) میون (۱۰) ر (۱۱) زند (۱۲) بر هم	هر کسی میان ما را بهم میزند
بحق محمد عمرش بو (۱۳) کم	بحق محمد عمرش کم بشود
جونی جونی - کازرونی - رشتی و مازندرانی	
من میرم (۱۴) تنها میمانی	

(۱) مو	(۲) بودم	(۳) رشد	(۴) کشیده شده	(۵) کوچک - خرد	(۶) بچه
(۷) شدم	(۸) رام - دوست	(۹) ما	(۱۰) میان	(۱۱) را	(۱۲) میزند
(۱۳) بشود	(۱۴) میروم				

# گریشیم

این آهنگ که در دلکش ماهرور است در رشت معمول شده و در تنکابن و ولاهیجان هم خوانده میشود. قسمت اول این ترانه با کلمات کریشیم .... و قسمت دوم با یک دو بیتی خوانده میشود و مجدداً کلمات کریشیم .... در آخر آن تکرار میشود.

$\text{♩} = 72$

ko-ray cim ko-ray cim a-ziz ko-ray cim

ko-ray cim a-ziz ko-ray cim bâ-bân ko-ray cim

te am-ra bâl be bâl dar-yâ ke-nâr cim **FIN**

1. ku-ji kar-ji to-rây bâ-de-bân fo-ku cam  
2. ke-nâ-re sif-de mi tum ra

ke-nâ-re sif-de rud sâ-man ko nam cam **D.C.**

گریشیم (۱) - گریشیم عزیز گریشیم - گریشیم عزیز کریشیم بابام کریشیم

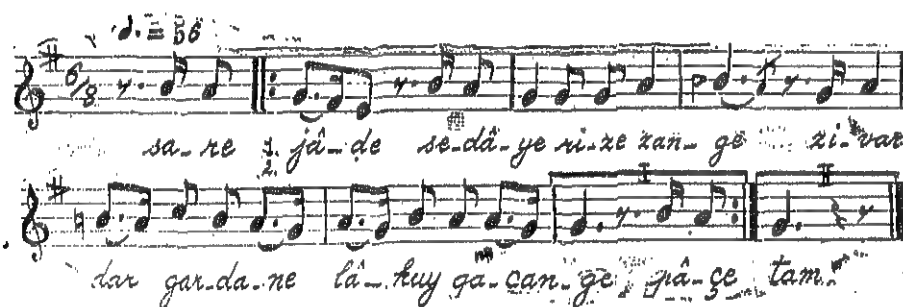
همراه تو دست بدست بکنار دریا برویم	ت (۲) آفر (۳) بال (۴) پبال - دریا کنار شیم (۵)
ای کرچی کوچک ، بادبان ترا بالا میکشم	کوچی (۶) کرچی تورای (۷) بادبان فکوشم (۸)
کنار سفیدرود در اهدف خود قرار میدهم و میروم	کنار سفیدیه (۹) رود سامان گشتم سم (۱۰)
کنار سفیدیه رود ، در مزرعه شالی من	کنار سفیدیه رود می (۱۱) نوم بیچار (۱۲)
دل من بیک گلی در آنجا بسته است	بای تا (۱۳) گل (۱۴) ای (۱۵) می (۱۶) دیل (۱۷) زوچار

کریشیم - کریشیم عزیز کریشیم .....

(۱) از کجا برویم (۲) تو (۳) همراه (۴) دست بدست (۵) برویم (۶) کوچک (۷) ترا  
(۸) بلند میکنم - بالا میکشم (۹) سفید (۱۰) میروم (۱۱) مال من (۱۲) مزرعه شالی  
(۱۳) بیک تا (۱۴) گل (۱۵) آنجا (۱۶) من (۱۷) دل

## زیور

این ترانه در لاهیجان و تنکابن و رشت زیاد شنیده شده و در کرگان هم معمول است و اخیراً در شرف منسوخ شدن است. نام مخصوصی هم ندارد و یکی از کلمات اشعار بعنوان نام آن انتخاب شد. اشعار آن بوزن دو بیتی میباشد و جمله دیگری در آخر آن میخوانند که بعداً اضافه شده و اصل ترانه بهمان کیفیتی است که در این جا نوشته میشود.



در جاده صدای زنگوله میآید  
جواهر در گردن دختر، قشنگ است  
دختر کوچولو، من از بوی تو مستم

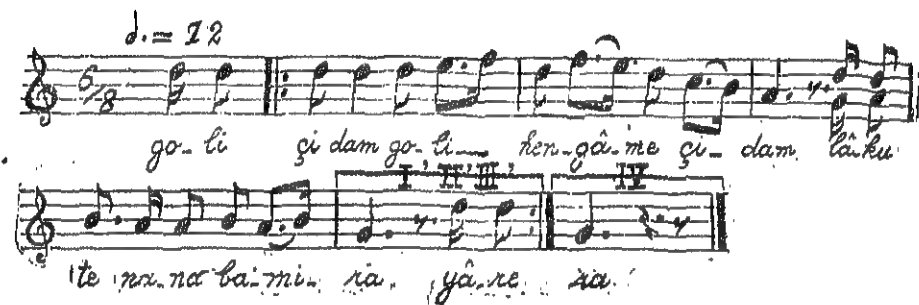
سر جاده صدای ریزه (۱) زنگه  
زیور در گردن لا کوی (۲) قشنگه  
پاچه (۳) لا کوی، من از بوی تو مستم  
تو گل بر خدا دل بر تو بستم

آی امان - امان و امان امان  
کیلائی (۱) - کیلائی - نامش پریه - امان  
یونین گالش اشتهو (۲) پامکن (۳) دریہ (۴) - امان  
آی امان - امان و امان امان  
عباس کھم (۵) دمہ (۶) اشتهو خریہ (۷) - امان  
گر د (۸) دنیا دمہ اشتهو مار یہ (۹) - امان  
آی امان - امان و امان امان

(۱) دختر (۲) تو (۳) زیر (۴) داری - پوشیده ای (۵) نام کوهی است در اطراف ماسوله (۶) میبوم (۷) میغرم (۸) دور (۹) برای خاطر مادر

## لاکو

این ترانه ظاهراً بنظر گیلکی میآید ولی در لاهیجان شنیده شده و ممکن است مربوط به تنکابن هم باشد زیرا کلمه «لاکو» در تنکابن زیاد مصطلح است. در هر حال ترانه زیباییست که از عشاق شروع میشود و بدشتی فرود میآید و در صفحات شمال در شرف از بین رفتن است و بهمین جهت شاید قدیمی باشد و اهالی محل از تکرار آن خسته شده باشند. این آهنگ در تهران هم شنیده میشود و در عین کوچکی بسیار جذاب و شیرین است.



- |          |        |        |           |                               |
|----------|--------|--------|-----------|-------------------------------|
| لاکو (۱) | آه (۲) | آه (۳) | بمیره (۴) | ۱ - گلی چیدم گلی هنگامه چیدم  |
| »        | »      | »      | »         | ۲ - یار خود را دم سرچشمه دیدم |
| »        | »      | »      | »         | ۳ - بچشم دیدم بدل آهی کشیدم   |
| »        | »      | »      | »         | ۴ - گمان کردم مراد خود رسیدم  |

## هی یار - هی یار

این ترانه در «رضوان ده» طالش نوشته شده و در زمره «تازه دستاب» و دارای دو قسمت میباشد که قسمت اول آن ازدشتی شروع شده مانند قسمت دوم بشور فرود میآید. در طالش، بازاری است در فومنات هم خوانده میشود.

1. ci-mâ dar-yâ— ke-nâr sey-lâ-bam gar-da yâ-ro bar—  
 2. bol-bo-le xân— da-na man gu-cam kar-da  
 di-nâ- yo-me hey yâr hey yâr— yâ-ro bar di-nâ- yo-me  
 sa-do si sa-vâr— yâ-ro bar di-nâ- yo-me

میروم کنار دریا سیلاب را تماشا کنم  
 یار، برای بردن من آمده است  
 خواندن بلبل را گوش کنم  
 یار، برای بردن من آمده است

شیمای (۱) دریا کنار سیلابم (۲) کرده (۳)  
 یار و بر (۴) دیر (۵) آیمه (۶)  
 بلبل خواندن من گوشم کرده (۷)  
 یار و بر دیر آیمه  
 هی (۸) یار - هی یار - یار و بر دیر آیمه  
 صد و سی سوار - یار و بر دیر آیمه

(۱) میروم (۲) سیلاب را (۳) تماشا کنم (۴) برای (۵) بردن من (۶) آمده  
 (۷) کردم (۸) ای



## لیلابانو

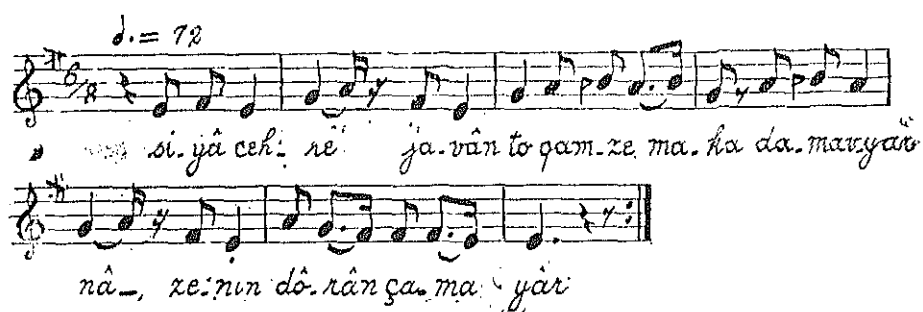
این ترانه در فومن نوشته شده و آهنگ آن در ابتداء بیشتر باواز شباهت دارد و بنغمات گیلکی نزدیکتر است . همانطور که زبان اهالی فومن مخلوطی از لهجه گیلکی و طالشی است، این آهنگ هم با آهنگ های دیگر گیلکی و طالشی شباهت دارد . این نغمه با نصف دوبیتی تمام میشود و باید دو مرتبه تکرار شود . کلمه «لیلابانو» هم در آخر مصراع مجدداً خوانده میشود .



<p>رفتیم سر کوه، گندم ها را ببینیم تیری ببازویم خورد - میترسم بمیرم</p>	<p>(۱) سر کوهی بشم<sup>(۱)</sup> گندم ببینم لیلایانو گندم ببینم مه<sup>(۲)</sup> بال<sup>(۲)</sup> تیر خور<sup>(۳)</sup> یه<sup>(۴)</sup> کر<sup>(۵)</sup> ترسم بمیرم لیلابانو ترسم بمیرم</p>
	<p>(۲) بیشم یار و رجه<sup>(۶)</sup> مرهم بگیرم لیلایانو مرهم بگیرم اگر مرهم نبو<sup>(۷)</sup> ترسم بمیرم لیلایانو ترسم بمیرم (۱) رفتیم (۲) من (۳) بازو (۴) خورده (۵) دختر (۶) یه او (۷) نباشد</p>

## دمویر نازنین

ترانه ایست زیبا و خوش حالت در مایه شور که در طالش معروف است و پس از خواندن هر مصراع جمله « دمویر نازنین » تکرار میشود . گاهی بتمنائی و گاهی در دنبال ترانه « شوخ و شنگه » سرانیده میشود .



جوان سیاه چهره غمزه مکن  
مگذر نازنین یار، دنیا بکام من است  
عاشق تو هستم؛ آشکار مکن

سیاه چهره جوان تو غمزّه مکه (۱)  
دمویر (۲) نازنین دوران چمه (۳) یار  
اشتمن (۴) عاشقی (۵) مه آشکار (۶) مکه

دمویر نازنین .....

(۱) مکن (۲) مگذر (۳) مال من (۴) تو (۵) عاشق هستم (۶) آشکار

## پاچ لیلی

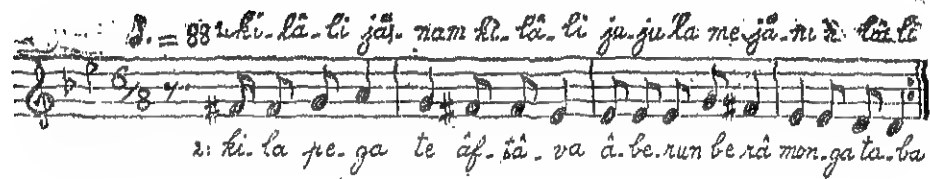
این آهنگ ساده زیبا در فو من متداول است و از دو قسمت تشکیل میشود که جزء اول در دشتی است و با کلمه « جان جان » که بطور دسته جمعی خوانده میشود پایان مینماید و جزء دوم که دو مرتبه تکرار میشود و با دو کلمه « پاچ لیلی » تمام میشود بمایه شور فرود میآید و برای خواندن يك دو بیتي، باید تمام آهنگ دوبار خوانده شود.



(۱) لب چشمای (۱) بشم (۲) من تشنه بودم - جان جان گل سرخ و سفید را (۳) کاشته بودم - پاچ (۴) لیلی (۲ مرتبه)	
(۲) در گل سرخ و سفید، کمتر سیاهی هست نمیدانم چرا یارم بی وفاست	(۲) گل سرخ و سفید را کم سیاه (۵) به (۶) جان جان نمیدانم که یارم بی وفا به - پاچ لیلی (دو مرتبه)
	(۱) چشمه (۲) رفتم (۳) را (۴) کوتاه (۵) سیاه (۶) باشد

## کیلالی

میکوبند از آهنگ های قدیمی طالش است که بنام ' قدیم دستان ' معروف شده . نغمه ایست مختصر که شعر آن بوزن دوبیتی نیست و برای خواندن چهارمصرع باید دومرتبه آهنگ را تکرار کرد . این ترانه در مایه چهارگاهست .



دختر جانم ' دختر	کیلالی (۱) جانم کیلالی
پستانها بت جان من است ' دختر	چو جو که (۲) مجای (۳) کیلالی
دختر ' بگیر جلوی آفتاب را که بصورت نماید	کیله (۴) یکه (۵) ته (۶) آفتا وه (۷)
در شب هائی که مهتاب میتابد ' بیرون بیا	آبرون (۸) برا (۹) منکه (۱۰) تابه (۱۱)

(۱) دختر (۲) پستانها (۳) جان من است (۴) دختر (۵) بردار (۶) تو (۷) آفتاب را  
(۸) بیرون (۹) بیا (۱۰) مهتاب (۱۱) تابیده است .

## شوخ و شنکجه

این ترانه در رضوان ده طالش نوشته شده است. معروف است که طالشی‌ها سه نوع آهنگ دارند: قدیم دستان - طالش دستان و تازه دستان و این ترانه را از جمله طالش دستان میدانند. این نغمه با اشعاری بوزن دو بیتی خوانده میشود و نسبت به آهنگ‌های دیگر محلی مفصلتر است. در قسمت آخر آن پس از تمام شدن يك دو بیتی چهار مصراع دیگر سرانیده میشود که با وزن دو بیتی اختلاف دارد. این ترانه را میتوان یکی از زیباترین آهنگ‌های طالشی و مانند سایر نغمات گیلکی در دشتی و شور دانست.

$\text{♩} = 80$

1. *ga-sar-dan â-me-rac san-gi-no sal-ma ka-ca kâ-da*  
 2. *sa-rir dâ-ra. no-dâ-gan-gâ-â gal-ma ka-ca kâ-da*

*ru-ya de-ge-le yâ-qut tâ-lec bay seyy ba-vâ-ti tork*

1. *bay âl-ma cu-xo-can-ge can-ge yâ-ram gol-ve gad-dam be*  
 2. *o-xâ-ram no-ba-kâ-ram nâ-ze-ni-nam sar*

1. *be-comi ku be-gi-nim su â-ke-ram bu si-yâ rey-hun dâ*  
 2. *ne dâ-ne. si-yâ tel-tun si-yâ mu-lun dâ*

*ka-ca-ne*

در حالی که میامد سنگین و باوقار	چسردن (۱) آیمش (۲) سنگین و سلمه (۳)
سزاوار بود در او گردن بند طلائی	سریر (۴) در (۵) ودا (۶) چنگال (۷) و چلمه (۸)
در بغل او دو عدد یاقوت بود	کشه (۹) کار دریه (۱۰) دیکله (۱۱) یاقوت
که طالشی ها بآن سیب میگویند و	طالشی بی (۱۲) سیف (۱۳) بوانی (۱۴) ترک
ترکها آنرا آلمه مینامند	بی آلمه (۱۵)
بارم شوخ و زیباست	شوخ و شنگه (۱۶) - شنگه یارم - گلعذارم
	او بهارم - نازنینم - سرو قدم
بیا برویم بکوهستان و ساقه گلپر	به (۱۷) رشوم (۱۸) کو (۱۹) - بچینیم سو (۲۰) -
بچینیم و ریحان سیاه را	آ کر م (۲۱) بو - سیا (۲۲) ریخون
دانه دانه بو کنیم - زلف سیاه	دانه دانه - سیا تلون (۲۳) - سیاهولون (۲۴) -
خود را شانه کن	دیکه (۲۵) شانه

(۱) در حالی که (۲) میامد (۳) باوقار (۴) سزاوار (۵) در (۶) تواست (۷) گردن بند  
(۸) طلائی (۹) بغل (۱۰) درواست (۱۱) دو عدد (۱۲) بآن (۱۳) سیب (۱۴) میگویند  
(۱۵) سیب (۱۶) فشنگ (۱۷) بیا (۱۸) برویم (۱۹) کوه (۲۰) ساق گل پر  
(۲۱) بکنیم (۲۲) سیاه (۲۳) زلف (۲۴) مو (۲۵) بکن - بزن



اداره موسیقی از آقای موسی معروفی که از موسیقی دانهای  
معروف و شریف ایران هستند و نت کایشه های این کتاب را با خط  
زیبای خود نوشته اند بدین وسیله اظهار مسرت و قدردانی میکند.



## للی

ترانه در اطراف رشت مخصوصاً در حسن کیاده زیاد سرائیده میشود و ظاهراً جدید بنظر میآید و با اشعاری بوزن دو بیتی خوانده میشود. مانند اغلب آهنگ های گیلان از دشتی شروع و بشور خاتمه مینماید.

$\text{♩} = 72$

ko-ran-das-bây— sa-vâ-ram ru be nud-bâr— la-ley

ko-lâ-yây kaj— be-nam jur sâ-mo me kâr— la-ley

me yâ-rây kây— be-dim baj ko-ra-je var— la-ley

jân— la-ley jân— la-ley sor-xe pir-kân la-ley

xâg-xâ-ge ton-bân— la-ley ma ra va— de— be-nâ

ba-daz be-jâr kâr— la-ley jân— la-ley âx— la-ley

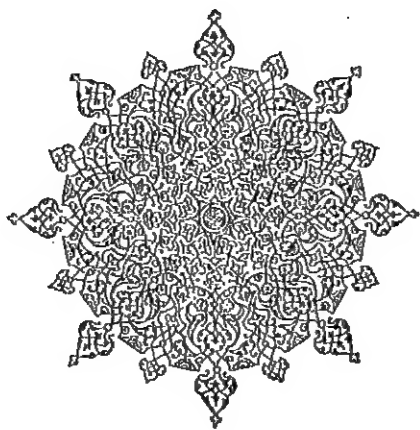
اسب کردند را سوار و عازم رودبار هستم	گرد (۱) اسبای (۲) سوارم رو برو دار - للی (۳)
کلاه را کج میگذارم چون کارمن جور آمده	کلای (۴) کج بنم (۵) جور بامو (۶) کار - للی (۷)
یارم را کجا دیدم - بهلوی شالی زار	یارای (۸) کای (۹) دیدم (۱۰) نیج (۱۱) گزجه (۱۲) و (۱۳) - للی
دختر سرخ پیرهن	جان للی - جان للی - سرخ پیرهن (۱۴) - للی
که شلوارش خش خش میکند	خاچ (۱۵) خاچ تنبان - للی
مرا وعده داد ، بعد از اتمام کار شالی زار	قر (۱۶) وعده به (۱۷) بعد از بچار (۱۸) کار - للی
	جان للی - آخ للی - جان

(۱) فرزند رنگ (۲) اسب را (۳) نام دختر (۴) کلاه را (۵) میگذارم (۶) آمد  
(۷) من (۸) یار را (۹) کجا (۱۰) دیدم (۱۱) بر نیج (۱۲) نقطه ای در شمالی زار  
(۱۳) بهلو (۱۴) پیرهن (۱۵) خش خش (۱۶) مرا (۱۷) داد - گذاشت (۱۸) مزرعه

## غلط نامه

صحيح	غلط	سطر	صفحه
نعمات	نعمات	۱۱	۳
گاهى	گاهى	۱۳	۶
ده نشين	ده يشين	آخر	۱۲
نمونه	نونه	۷	۱۹
گزيرم	گزيرم	۵	۲۲
صرف نظر	صرفه نظر	۵	۲۷
سرد	سو	۵	۳۸
(۴) براى	(۴) برراى	حاشيه	۴۵







1 4A.5900



MUSLIM UNIVERSITY LIBRARY  
ALIGARH

This book is due on the date last stamped. An over-due charge of one anna will be charged for each day the book is kept over time.

[illegible]

۳۱۴۲

